"The first true 'picture book' by an American artist"

"Beauty at the heart of all life is the keynote to the work of Wanda Gag and the source of its power, whether expressed in one of her memorable prints or in an intimate picture of the home of the very old man in MILLIONS OF CATS. Clear memory of her own happy childhood and a kinship with all children made her respect their intelligence, and gave them at once ease and joy in their company."

WANDA GAG

(Pronounced it "Gaag - to rhyme with jog, not with bag please!"
"Life without a drawing mood is miserable, miserable, miserable....."
"I believe it is just the modern children who need (fairy tales) since their lives are already over-balanced on the side of steel and stone and machinery." - Wanda Gag
Once upon a time there was a very old man and a very old woman. They lived in a nice clean house which had flowers all around it, except where the door was. But they couldn’t be happy because they were so very lonely.

एक बुढ़ा आदमी था और एक बुढ़ी महसूस करते थे। वे एक बहुत सफ-सुंदर घर में रहते थे। दरवाजे की जगह छोटे पत्तों के साथ घर के चारों ओर फूलों के पत्ते थे। परंतु फिर भी वे कुहा न थे। वे बहुत अकेला और पूरी तरह से खुश न थे।
“If only we had a cat!” sighed the very old woman.
“A cat?” asked the very old man.
“Yes, a sweet little fluffy cat,” said the very old woman.
“I will get you a cat, my dear,” said the very old man.

And he set out over the hills to look for one. He climbed over the sunny hills. He trudged through the cool valleys. He walked a long, long time and at last he came to a hill which was quite covered with cats.

फिर वो बिल्ली तलाशने निकल पड़ा।
उसने धूप से बुड़ी आहारियाँ पार करीं। वो ठंडी घाटियों में से होकर गुजरा।
वो लगातार चलता रहा। अंत में वो एक ऐसी पहाड़ी पर पहुंचा जो बिल्लियों से एकदम लदी हुई थी।
Cats here, cats there,
Cats and kittens, everywhere,
Hundreds of cats,
Thousand of cats,
Millions and billions and trillions of cats.

यहाँ भी बिल्ली, यहाँ भी बिल्ली
जहाँ भी देखो, यहाँ पे बिल्ली
ची-ची, पो-पो, बिल्ला-पिल्ला
लाखों-करोड़ों, बिल्ला-बिल्ला
"Oh," cried the old man joyfully, "Now I can choose the prettiest cat and take it home with me!" So he chose one. It was white. But just as he was about to leave, he saw another one all black and white and it seemed just as pretty as the first. So he took this one also.

बहाँ! कुम्भकिर्ति से काॅक हवारी ढाला और बुध वांगी के सबसे सुंदर बिल्ली को चुनकर घर ले जा सके! फिर उसने एक बिल्ली चुनी। उसका रंग सफेद था। परंतु तब ही वो चलने को हुआ उसे एक काली-सफेद बिल्ली दिखाई दी। वो भी पहली बिल्ली के समान ही सुंदर थी। उसने इस बिल्ली को भी साथ ले लिया।
But then he saw a fuzzy gray kitten way over here which was every bit as pretty as the others so he took it too.
And now he saw one way down in a corner, which he thought too lovely to leave so he took this too.
And just then, over here, the very old man found a kitten, which was black and very beautiful.

“It would be a shame to leave that one,” said the very old man. So he took it.

And now, over there, he saw a cat, which had brown and yellow stripes like a baby tiger.

“I simply must take it!” cried the very old man, and he did.
So it happened that every time the very old man looked up, he saw another cat which was so pretty he could not bear to leave it, and before he knew it, he had chosen them all.
And so he went back over the sunny hills and down through the cool valleys, to show all his pretty kittens to the very old woman. It was very funny to see those hundreds and thousands and millions and billions and trillions of cats following him.

अब वो वापस घर चला।
वो ठूंढ़ से ढ़को पहाड़ियों और ठंडी घाटियों को पार करता घर चला,
जिससे कि वो बुरी ओरत को ढेरों सुंदर बिल्लियां दिखा सके।
उन हजारों, लाखों, करोड़ों बिल्लियों को उसके पीछे-पीछे चलते देख बड़ा अजीब सा लग रहा था।
They came to a pond.
“Mew, mew! We are thirsty!” cried the
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats.

“Well, here is a great deal of water,” said the very old man.
Each cat took a sip of water, and the pond was gone!
“Mew, mew! Now we are hungry!” said the Hundreds of cats, Thousands of cats, Millions and billions and trillions of cats.

“म्याउ-म्याउ! हमें भूख लगी है,’
हजारों, लाखों, करोड़ों बिल्लियाँ
एक-साथ घिल्लायीं।

“There is much grass on the hills,” said the very old man.
Each cat ate a mouthful of grass and not a blade was left!

‘इस पहाड़ी पर खूब घास है,’ बुढ़े आदमी ने कहा।
हरेक बिल्ली घास का केवल एक तिनका ही चख पाई
कि पहाड़ी की
सारी घास एकदम सफाचट हो गई।
Pretty soon the very old woman saw them coming.
“My dear!” she cried, “What are you doing?
I asked for one little cat, and what do I see? –

“Cats here, cats there,
Cats and kittens everywhere,
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats.

यहां भी बिल्ली, यहां भी बिल्ली
जहां भी देखो, यहां पे बिल्ली
ची-चीं, पो-पों, चिल्ला-पिल्ली
लाखों-करोड़ों, बिल्ला-बिल्ली
“But we can never feed them all,” said the very old woman, “They will eat us out of house and home.”
“I never thought of that,” said the very old man, “What shall we do?”
The very old woman thought for a while and then she said, “I know! I will let the cats decide which one we should keep.”
“Oh yes,” said the very old man, and he called to the cats, “Which one of you is the prettiest?”
“I am!”
“I am!”
“No, I am!”
“No, I am! I am!” cried hundreds and thousands and millions and billions and trillions of voices, for each cat thought itself the prettiest.
And they began to quarrel.
They bit and scratched and clawed each other and made such a great noise that the very old man and the very old woman ran into the house as fast as they could. They did not like such quarrelling. But after a while the noise stopped and the very old man and the very old woman peeped out of the window to see what had happened. They could not see a single cat!

“I think they must have eaten each other all up,” said the very old woman, “It’s too bad!”

“But look!” said the very old man, and he pointed to a bunch of high grass. In it sat one little frightened kitten. They went out and picked it up. It was thin and scraggly.
“Poor little kitty,” said the very old woman.
“Dear little kitty,” said the very old man, “how does it happen that you were not eaten up with all those hundreds and thousands and millions and billions and trillions of cats?”
“Oh, I’m just a very homely little cat,” said the kitten, “So when you asked who was the prettiest, I didn’t say anything. So nobody bothered about me.

They took the kitten into the house, where the very old woman gave it a warm bath and brushed its fur until it was soft and shiny.

वह उस बिल्ली की बच्ची को घर के अंदर ले गए।
वहाँ बुरी ओरत ने उसे गर्म पानी से नहलाया और बुध भोजन से उसके मुलायम और चमकीले बाल संवारा।
Every day they gave it plenty of milk –

- and soon it grew nice and plump.
“And it is a very pretty cat, after all!” said the very old woman.
“It is the most beautiful cat in the whole world,” said the very old man.
“I ought to know, for I’ve seen –
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats - and not one was as pretty as this one.”

‘आखिर में हमें एक प्यारी सी बिल्ली मिल ही गई,’ बुढ़ी औरत ने कहा।
‘यह दुनिया की सबसे सुंदर बिल्ली है,’ उस बुढ़े आदमी ने कहा।
‘युझे इसके बारे में पता है क्योंकि मैंने हजारों, लाखों, करोड़ों बिल्लियाँ देखीं हैं।
परंतु उनमें से कोई भी बिल्ली इस जैसी सुंदर नहीं थी।'}